

**הסכם**  
**בדבר הפקה משותפת של סרטים**  
**בין**  
**ממשלת מדינת ישראל**  
**לבין**  
**ממשלת הונגריה**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הונגריה, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בתתן דעתן לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לשרת את פיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתתן דעתן לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של מדינותיהן ולתרום לצמיחה הכלכלית של תעשיות ההפקה וההפצה של הקולנוע, הטלוויזיה, הוידאו והמדיה החדשה בישראל ובהונגריה;

בצינן את החלטתן ההדדית לכוון מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

בהיזכר בהסכם בין ממשלת הרפובליקה של הונגריה וממשלת מדינת ישראל בדבר שיתוף פעולה בתרבות, במדע ובחינוך, שנחתם בירושלים ב-7 בינואר 1990, ובעיקר סעיף 1.2.1 ד. שלו,

אי לכך הסכימו לאמור:

## סעיף 1

למטרות הסכם זה:

(1) "הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, עם או בלי קולות נלווים, ולא משנה מה האורך או הסוגה, כולל הפקות בדיון, הנפשה ותיעוד, שעשו מפיק-שותף הונגרי ומפיק-שותף ישראלי, הופקו בכל פורמט, להפצה בכל מקום או אמצעי, כולל אולמות, טלוויזיה, אינטרנט, קלטת וידאו, וידאו-דיסק, תקליטור או כל אמצעי אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה והפצה קולנועית;

(2) "מפיק-שותף הונגרי" פירושו הצד ההונגרי, כמוגדר ע"י הדין הלאומי ההונגרי;

(3) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו האדם או הגופים הישראלים העורכים את ההסדר הדרוש לעשיית הסרט;

(4) ה"רשויות המוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת ביחס למדינתה. הרשויות המוסמכות הן:

בהונגריה: המשרד הלאומי למורשת תרבותית

במדינת ישראל: משרד התרבות והספורט או נציגו המיועד.

## סעיף 2

(1) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.

(2) כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תידון ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף, בהתאמה, לחקיקה הפנימית של כל צד. הפקות משותפות כאמור יהיו זכאיות להטבות שתעשיית הקולנוע זכאית להן מכוח החקיקה הפנימית של כל צד, או לאלה שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה נצמחות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.

(3) אי-עמידה של מפיק-שותף בתנאים שלפיהם הרשות המוסמכת של צד אישרה הפקה משותפת או הפרה מהותית של הסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של צד עשויה לגרום לכך שהרשות המוסמכת של אותו צד תשלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

### סעיף 3

(1) על מנת להיות זכאים להטבות לפי הסכם זה, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם הארגון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.

(2) לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בפיקוח משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת הסרט בהפקה משותפת.

### סעיף 4

(1) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו, ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת.

(2) בכפוף להוראות סעיף זה, ובהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים של הצדדים, יחידים המשתתפים בעשיית הסרט יהיו אזרחים, או תושבים לטווח ארוך:

א) בצד ההונגרי: בהונגריה או בחברה אחרת באזור הכלכלי האירופי;

ב) בצד הישראלי: בישראל.

(3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, ניתן להתיר השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאים שלפי הוראות סייק (2), בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

(4) ניתן לעשות שימוש בהפקה המשותפת בשפה שאיננה שפה רשמית של הצדדים אם התסריט דורש זאת.

### סעיף 5

(1) התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות יכולות להשתנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוז לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יהיו צפויים לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מחלק משולב של כותבים, אמנים, סגל הפקה טכני, מעבדות ומתקנים.

(2) על אף הוראות ס"ק (1), ניתן להתיר חריגות על בסיס של כל מקרה לגופו באישור שתי הרשויות המוסמכות. אולם תרומת המיעוט, בין אם פיננסית, טכנית או יצירתית, תהיה לא פחות מעשרה (10) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט.

(3) במקרה שהמפיק-השותף הישראלי או המפיק-השותף ההונגרי מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומה של כל חברת הפקה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

## סעיף 6

(1) הצדדים יראו בחיוב הפקות משותפות שיוזמים מפיקים מהונגריה, מישראל וממדינות שצד מהצדדים קשור אליהן בהסכם הפקה משותפת.

(2) הרשויות המוסמכות יסכימו במשותף על התנאים לאישור הפקות-משותפות כנזכר בס"ק (1), על בסיס של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם זה ולחקיקה הפנימית של כל אחד מהצדדים.

(3) במקרה שמפיק ממדינה שלישית מוסמך להשתתף בהפקה המשותפת בהתאם לס"ק (2), תרומתו תהיה לא פחות מעשרה (10) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת. במקרה שמפיק כאמור מורכב מכמה חברות הפקה, תרומתן של חברות ההפקה היחידות תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהעלות הכוללת של הסרט בהפקה משותפת.

## סעיף 7

(1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני בהפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם בהסדרי רישיון מספיקים על מנת לעמוד ביעדי הסכם זה, כמפורט בס"ק 3. א) לנספח.

(2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.

(3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לחומרי ההפקה המקוריים וזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(4) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים של בסיס משותף של עותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(5) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, יפותח התשליל במעבדה שנבחרה הדדית ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם בשם מוסכם.

### סעיף 8

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטחו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

### סעיף 9

(1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לשני הצדדים, הוא ייכלל במכסה של הצד של המפיק-השותף בעל הרוב. במקרה שתרומות המפיקים-השותפים הן שוות תיכלל ההפקה המשותפת במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב לטווח ארוך שלה.

(2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו אין מכסה.

(3) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים או שניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על הסדרים, ביחס לתקנות המכסה, שונים מאלה המפורטים בס"ק (1) או (2) לסעיף זה.

(4) בכל העניינים הנוגעים לשיווקו או לייצואו של סרט בהפקה משותפת, כל צד יעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויחס זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם.

### סעיף 10

(1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות הונגריות-ישראליות או ישראליות-הונגריות.

(2) זיהוי כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, בכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

## סעיף 11

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בזה לנספח, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן רשאיות, במקרה נתון, להתיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללים אד-הוק, שהם מאשרים.

## סעיף 12

(1) הצדדים רשאים להקים ועדה משותפת, ובה מספר שווה של נציגים משתי המדינות. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך, בירושלים ובבודפשט לסירוגין.

(2) הוועדה המשותפת, בין היתר:

- תבחן את יישומו של הסכם זה;
- תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, החלוקה לאחוזים, הסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, המועצה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איזון כאמור.
- תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקה משותפת של סרטים בין מפיקים ישראלים והונגרים.
- תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

(3) הצדדים יסכימו על חברי הוועדה המשותפת בצינורות הדיפלומטיים.

## סעיף 13

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי להסכם או לנספח המצורף יתבצע לפי אותם נהלים כמו כניסתו לתוקף כמפורט בסעיף 15.

## סעיף 14

כל מחלוקת בין הצדדים המתעוררת מיישומו של הסכם זה תיושב בצינורות הדיפלומטיים.

## סעיף 15

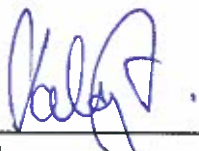
(1) הסכם זה ייכנס לתוקף ביום השלושים אחרי קבלת ההודעה האחרונה בצינורות הדיפלומטיים שבאמצעותה יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי.

(2) הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. הוא יוארך מאליו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הביאו צד לידי סיום

במתן הודעה לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את  
ההסכם לידי סיום.

(3) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד  
ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות  
הסכם זה עד להשלמתן.

נחתם ב סיון ביום כ"א, התשע"ה, שהוא יום 8 בחודש  
י"י, 2015, בשפות הונגרית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.  
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הטקסט האנגלי.



בשם ממשלת הונגריה



בשם ממשלת מדינת ישראל

## נספח כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות של הפקה יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות שישים (60) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.

2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת המסמכים המלאים הרשומים בנספח להסכם זה.

3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים, בשפות הונגרית או אנגלית במקרה של הונגריה, ובשפות עברית או אנגלית במקרה של מדינת ישראל:

(א) הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, כולל בעיקר זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" יובן ככולל, בין היתר, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או נצמחות ממנה, במידה מספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הפצה באינטרנט או אחרת, וכולל מסלקה לזכויות יוצרים וזכויות נלוות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;

(ב) חוזה ההפקה המשותפת החתום, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

4. חוזה ההפקה המשותפת חייב לקבוע הוראות בנושאים הבאים:

- (א) שם הסרט, אפילו אם זמני;
- (ב) שמות מחבר התסריט או האדם האחראי לעיבוד החומר, אם הוא לקוח ממקור ספרותי;
- (ג) שם הבמאי (מותר סעיף ביטחון להחלפתו, אם יש צורך);
- (ד) תקציר הסרט;
- (ה) תקציב הסרט;
- (ו) התכנית למימון הסרט;
- (ז) סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;
- (ח) ההתחייבות הכספית של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של ההוצאות ביחס להוצאות פיתוח, הרחבה, הפקה ואחרי הפקה, עד ליצירת עותק התשובה.
- (ט) חלוקת ההכנסה והרווחים, כולל חלוקה או שיתוף של שווקים;
- (י) ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן החורגות מהתקציב או בהטבות מחסכוניות כלשהם בעלות ההפקה;
- (יא) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן.
- (יב) סעיף בחוזה חייב להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית



של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין המפיקים-  
השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרבו להתיר את הקרנתו בפומבי  
של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיות.

(ג) הפרת חוזה ההפקה המשותפת;

(ד) סעיף המחייב את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסת ביטוח המכסה את  
כל סיכוני ההפקה;

(טו) התאריך המשוער של תחילת הצילומים;

(טז) רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) וכוח האדם הנדרשים, כולל הלאום של  
כוח האדם והתפקידים שיגלמו האמנים;

(יז) לוח הזמנים של ההפקה;

(יח) הסכם הפצה, אם נעשה כזה;

(יט) האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים;

(כ) הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.

במקרים חריגים, הרשויות המוסמכות רשאיות לוותר על חלק מהנספחים החוזיים  
הרשומים.

5. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות  
נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה  
המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.

6. ניתן לתקן הוראות מהותיות בחוזה ההפקה המשותפת בכפוף לאישור מראש של  
הרשויות המוסמכות.

7. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

8. במקרה של הפקה משותפת שבה המפיק-השותף ההונגרי או הישראלי מורכב  
מכמה חברות הפקה, כל מפיק-שותף רשאי למנות אחת מחברות ההפקה המרכיבות  
אותו כנציגו המשפטי; יש לבצע מינוי כאמור בחוזה ההפקה.

9. השתתפות מפיק ממדינה שלישית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של  
הרשויות המוסמכות.